

γεωμετρία *arpentage* (géométrie)

Is. 34:10 לִילָה וַיּוֹמֵם לֹא תִכְבֶּה לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׁנָה  
 מְדוֹר לְדוֹר תִּחְרַב לְנֹצַח נִצְחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ:  
 Is. 34:11 וַיִּרְשׁוּהָ קִצְתֵּי וְקַפּוֹד וַיִּנְשׂוּף וְעָרַב יִשְׁכְּנוּ-בָּהּ  
 וְנָטְהָ עָלֶיהָ קִרְתָּהּ וְאַבְנֵי-בָהּ:

Is 34:10 (...) εἰς γενεὰς ἐρημωθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολύν.  
 Is 34:11 καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ ὄρνεα καὶ ἐχλῖνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες,  
 καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπ' αὐτὴν *σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου*,  
 καὶ ὄνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ.

Is 34:10 (...) de génération en génération,  
 ('Edôm) sera déserte / desséchée,  
 TM+ [jamais plus personne n'y passera] [*≠ et pour long temps* ].  
 Isaïe 34:11 Et en prendront possession [= *habiteront en elle*]  
 le pélican *Qa'aT* "un oiseau aquatique et du désert : le pélican ?" (S&T)  
 [oiseaux]  
 et le hérisson *QuiPOD* "hérisson, selon d'autres la tortue ;  
 [et hérissons] ou un oiseau : butor ou chouette" (S&T)  
 la chouette-chevêche *YaNShOuPh* "un des oiseaux impurs; oiseau de nuit  
 [ibis] hibou, butor ... ou ibis" (S&T)  
 et le corbeau [et corbeaux]  
 TM+ [demeureront en elle] ÷  
 et Il étendra sur elle le *cordeau* du *chaos / néant* [thohou] et les *pierres du bohou*. / Gn 8  
 LXX≠ [et sera jeté sur elle le *cordeau* d'un *arpentage* de *désolation*  
 et des onocentaures / satyres habiteront en elle].

γεωμετρικός (cordeau) d'*arpentage*.

Zac. 2: 5 וְאָשָׂא עֵינָי וְאָרָא וְהִנֵּה-אִישׁ וּבִידּוֹ חֶבֶל מְדָה:  
 Zac. 2: 6 וַאֲמַר אָנֹכָה אֶתָּה הֲלֹךְ  
 וַיֹּאמֶר אֵלַי לְמַד אֶת-יְרוּשָׁלַם לְרֵאזוֹת כַּמֶּה-רַחְבָּהּ וְכַמֶּה אָרְכָּהּ:

Zac 2: 5 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον  
 καὶ ἶδου ἄνθρωπον  
 καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ *σχοινίον γεωμετρικόν*.  
 Zac 2: 6 καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Ποῦ σὺ πορεύῃ;  
 καὶ εἶπεν πρὸς με *Διαμετρήσαι* τὴν Ἱερουσαλημ τ  
 οὐ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστιν καὶ πηλίκον τὸ μῆκος.

Zach. 2: 5 Et j'ai levé les yeux et j'ai vu et voici :  
 un homme ÷  
 et dans sa main un *cordeau* de *mesure* [d'*arpentage*].  
 Zach. 2: 6 Et je lui ai dit : Où vas-tu ?  
 et il m'a dit : *Mesurer* Jérusalem,  
 pour voir de combien est sa largeur et de combien sa longueur.